



**Конвенция об урегулировании инвестиционных споров между
государствами и физическими или юридическими лицами
других государств**

**Convention on the Settlement of Investment Disputes between States
and Nationals of other States**

Вашингтонская конвенция ~ Washington Convention

[ICSID]

(на русском и английском языках)

<https://miripravo.ru/lid01>

Глава I Международный центр по урегулированию инвестиционных споров

Chapter I - International Centre for Settlement of Investment Disputes

Раздел 1 Создание и устройство

Section 1: Establishment and Organization

Статья 1.

Article 1

1. Настоящим создается Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (в дальнейшем именуемый "Центр").

1. There is hereby established the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called the Centre).

2. Задачей Центра является предоставление структур для примирения и арбитража в связи с инвестиционными спорами между Договаривающимися Государствами и физическими или юридическими лицами других Договаривающихся Государств в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. The purpose of the Centre shall be to provide facilities for conciliation and arbitration of investment disputes between Contracting States and nationals of other Contracting States in accordance with the provisions of this Convention.

Статья 2.

Article 2

Центр будет находиться при штаб-квартире Международного банка реконструкции и развития (в дальнейшем именуемого "Банк"). Местонахождение Центра может быть изменено по решению Административного совета, принятому большинством в две трети голосов его членов.

The seat of the Centre shall be at the principal office for the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). The seat may be moved to another place by decision of the Administrative Council adopted by a majority of two-thirds of its members.

Статья 3.

Article 3

Центр включает в себя Административный совет и Секретариат и ведет список примирителей и список арбитров.

The Centre shall have an Administrative Council and a Secretariat and shall maintain a Panel of Conciliators and a Panel of Arbitrators

Раздел 2 Административный совет

Section 2: The Administrative Council

Статья 4.

Article 4

1. В Административный совет входит по одному представителю от каждого Договаривающегося Государства. В качестве представителя в случае, если последний не присутствует на заседании или не в состоянии выполнять свои

1. The Administrative Council shall be composed of one representative of each Contracting State. An alternate may act as representative in case of his principal's absence from a meeting or inability to act.

функции, может выступать заместитель представителя.

2. В отсутствие иного назначения представителем и его заместителем соответственно являются ex officio каждый управляющий и заместитель управляющего Банком, назначенные Договаривающимся Государством.

Статья 5.

Президент Банка является ex officio Председателем Административного совета (в дальнейшем именуемым "Председатель"), но не обладает правом голоса. В случае его отсутствия или неспособности выполнять свои функции, а также в любой период времени, когда должность Президента Банка остается вакантной, в качестве Председателя Административного совета выступает лицо, исполняющее обязанности Президента.

Статья 6.

1. Без ущерба для полномочий и функций, предоставленных ему другими положениями настоящей Конвенции, Административный совет:

a) утверждает административные и финансовые положения Центра;

b) утверждает правила процедур возбуждения примирительной и арбитражной процедуры;

c) утверждает правила процедуры применения примирительной и арбитражной процедуры (в дальнейшем именуемые "Правила примирительной процедуры" и "Правила арбитражной процедуры");

d) одобряет соглашения с Банком об использовании его административных структур и служб;

2. In the absence of a contrary designation, each governor and alternate of the Bank appointed by a Contracting State shall be ex officio its representative and its alternate respectively.

Article 5

The President of the Bank shall be ex officio Chairman of the Administrative Council (hereinafter called the Chairman) but shall have no vote. During his absence or inability to act and during any vacancy in the office of President of the Bank, the person for the time being acting as President shall act as Chairman of the Administrative Council.

Article 6

1. Without prejudice to the powers and functions vested in it by other provisions of this Convention, the Administrative Council shall

a) adopt the administrative and Financial regulations of the Centre;

b) adopt the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings;

c) adopt the rules of procedure for conciliation and arbitration proceedings (hereinafter called the Conciliation Rules and the Arbitration Rules);

d) approve arrangements with the Bank for the use of the Bank's administrative facilities and services;

e) определяет условия деятельности Генерального секретаря и любого заместителя Генерального секретаря;

e) Determine the conditions of service of the Secretary-General and of any Deputy Secretary-General.;

f) утверждает годовой бюджет доходов и расходов Центра;

f) adopt the annual budget of revenues and expenditures of the Centre;

g) одобряет ежегодный отчет о деятельности Центра;

g) Approve the annual report on the operation of the Centre.

Решения, упомянутые в подпунктах a, b, c и f, выше, принимаются большинством в две трети голосов членов Административного совета.

The decisions referred to in sub-paragraphs (a), (b), (c) and (f) above shall be adopted by a majority of two-thirds of the members of the Administrative Council.

2. Административный совет может назначить такие комитеты, которые он сочтет необходимыми.

2. The Administrative Council may appoint such committees as it considers necessary.

3. Административный совет осуществляет также другие такие полномочия и выполняет другие такие функции, которые, по его мнению, необходимы для осуществления положений настоящей Конвенции.

3. The Administrative Council shall also exercise such other powers and perform such other functions as it shall determine to be necessary for the implementation of the provisions of the Convention.

Статья 7.

Article 7

1. Административный совет проводит ежегодное собрание, а также другие такие заседания, которые могут проводиться по решению Совета или созываться Председателем или Генеральным секретарем по просьбе не менее чем пяти членов Совета.

1. The Administrative Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be determined by the Council, or convened by the Chairman, or convened by the Secretary-General at the request of not less than five members of the Council.

2. Каждый член Административного совета имеет один голос, и, если настоящей Конвенцией не предусмотрено иное, все вопросы в Совете решаются большинством поданных голосов.

2. Each member of the Administrative Council shall have one vote and, except as otherwise herein provided, all matters before the Council shall be decided by a majority of the votes cast.

3. Кворумом для любого заседания Административного совета является большинство его членов.

3. A quorum for any meeting of the Administrative Council shall be a majority of its members.

4. Административный совет может большинством в две трети голосов его членов установить процедуру, посредством которой Председатель может провести голосование в Совете без созыва его заседания. Голосование будет считаться

4. The Administrative Council may establish, by a majority of two-thirds of its members, a procedure whereby the Chairman may seek a vote of the Council without convening a meeting of the Council. The vote shall be considered valid only if the majority of the

действительным только в том случае, если большинство членов Совета проголосуют в пределах срока, предусмотренного упомянутой процедурой.

members of the Council cast their votes within the time limit fixed by the said procedure.

Статья 8.

Article 8

Члены Административного совета и его Председатель выполняют свои функции, не получая вознаграждения от Центра.

Members of the Administrative Council and the Chairman shall serve without remuneration from the Centre.

Раздел 3 Секретариат

Section 3: The Secretariat

Статья 9

Article 9

Секретариат состоит из Генерального секретаря, одного или нескольких его заместителей и персонала.

The Secretariat shall consist of a Secretary-General, one or more Deputy Secretaries-General and staff.

Статья 10

Article 10

1. Генеральный секретарь, и любой заместитель Генерального секретаря избираются Административным советом большинством в две трети голосов его членов по представлению Председателя на срок не более 6 лет и могут переизбираться. После консультации с членами Административного совета Председатель предлагает одну или несколько кандидатур на каждую такую должность.

1. The Secretary-General and any Deputy Secretary-General shall be elected by the Administrative Council by a majority of two-thirds of its members upon the nomination of the Chairman for a term of service not exceeding six years and shall be eligible for re-election. After consulting the members of the Administrative Council, the Chairman shall propose one or more candidates for each such office.

2. Выполнение обязанностей Генерального секретаря и заместителя Генерального секретаря несовместимо с осуществлением, каких бы то ни было политических функций. Ни Генеральный секретарь, ни любой заместитель Генерального секретаря не могут занимать какую-либо иную должность или выполнять какую-либо иную работу без одобрения Административного совета.

2. The offices of Secretary-General and Deputy Secretary-General shall be incompatible with the exercise of any political function. Neither the Secretary-General nor any Deputy Secretary-General may hold any other employment or engage in any other occupation except with the approval of the Administrative Council.

3. В случае отсутствия Генерального секретаря или его неспособности выполнять свои функции, а также в любой период времени, когда должность Генерального секретаря остается вакантной, в качестве Генерального секретаря выступает его заместитель. Если

3. During the Secretary-General's absence or inability to act, and during any vacancy of the office of Secretary-General, the Deputy Secretary-General shall act as Secretary-General. If there shall be more than one Deputy Secretary-General, the Administrative

имеется несколько заместителей Генерального секретаря, Административный совет заранее определяет, в какой очередности они будут выступать в качестве Генерального секретаря.

Статья 11.

Генеральный секретарь является юридическим представителем и главным должностным лицом Центра и отвечает за управление им, включая назначение сотрудников, в соответствии с положениями настоящей Конвенции и правилами, утвержденными Административным советом. Он выполняет функции регистратора и уполномочен удостоверить подлинность арбитражных решений, вынесенных согласно настоящей Конвенции, и заверять их копии.

Раздел 4 Списки

Статья 12.

В список примирителей и список арбитров включаются квалифицированные лица, назначенные в порядке, предусмотренном настоящей Конвенцией, и выразившие желание выполнять такие функции.

Статья 13.

1. Каждое Договаривающееся Государство может назначить в каждый список по четыре человека, которые могут, но не обязательно должны быть его гражданами.

2. Председатель может назначить в каждый список по десять человек. Лица, назначенные таким образом в список, должны иметь различное гражданство.

Статья 14.

1. Лица, назначенные в списки, должны обладать высокими моральными качествами и признанной компетентностью в области права,

Council shall determine in advance the order in which they shall act as Secretary-General.

Article 11

The Secretary-General shall be the legal representative and the principal officer of the Centre and shall be responsible for its administration, including the appointment of staff, in accordance with the provisions of this Convention and the rules adopted by the Administrative Council. He shall perform the function of registrar and shall have the power to authenticate arbitral awards rendered pursuant to this Convention, and to certify copies thereof.

Section 4: The Panels

Article 12

The Panel of Conciliators and the Panel of Arbitrators shall each consist of qualified persons, designated as hereinafter provided, who are willing to serve thereon.

Article 13

1. Each Contracting State may designate to each Panel four persons who may but need not be its nationals.

2. The Chairman may designate ten persons to each Panel: The persons so designated to a Panel shall each have a, different nationality.

Article 14

1. Persons designated to serve on the Panels shall be persons of high moral character and recognized competence in the Fields of law, commerce, industry or finance, who may be

торговли, промышленности или финансов с тем, чтобы от них можно было ожидать принятия независимых решений. В отношении лиц, включаемых в список арбитров, особое значение имеет компетентность в области права.

2. Председатель при назначении лиц в списки должен также уделять надлежащее внимание обеспечению того, чтобы в этих списках были представлены основные правовые системы мира и основные формы экономической деятельности.

Статья 15.

1. Лица, включенные в списки, выполняют свои обязанности в течение шестилетнего срока, который может возобновляться.

2. В случае смерти или отставки лица, включенного в список, назначивший его вправе назначить другое лицо для выполнения обязанностей в течение оставшегося срока полномочий.

3. Лица, включенные в списки, выполняют свои обязанности до тех пор, пока не будут назначены их преемники.

Статья 16.

1. Одно и то же лицо может быть включено в оба списка.

2. Если какое-либо лицо назначено в один и тот же список несколькими Договаривающимися Государствами, либо одним или несколькими Договаривающимися Государствами и Председателем, оно будет считаться назначенным тем, кто назначил его первым, или, если одним из тех, кто его назначил, будет государство, гражданином которого это лицо является, оно будет считаться назначенным этим государством.

3. Обо всех назначениях следует уведомлять Генерального секретаря, и они вступают в силу со дня получения им соответствующего уведомления.

relied upon to exercise independent judgment. Competence in the Field of law shall be of particular importance in the case of persons on the Panel of Arbitrators.

2. The Chairman, in designating persons to serve on the Panels, shall in addition pay due regard to the importance of assuring representation on the Panels of the principal legal systems of the world and of the main forms of economic activity.

Article 15

1. Panel members shall serve for renewable periods of six years.

2. In case of death or resignation of a member of a Panel, the authority which designated the member shall have the right to designate another person to serve for the remainder of that member's term.

3. Panel members shall continue in office until their successors have been designated.

Article 16

1. A person may serve on both Panels.

2. If a person shall have been designated to serve on the same Panel by more than one Contracting State, or by one or more Contracting States and the Chairman, he shall be deemed to have been designated by the authority which first designated him or, if one such authority is the State or which he is a national, by that State.

3. All designations shall be notified to the Secretary-General and shall take effect from the date on which the notification is received.

Раздел 5 Финансирование центра**Section 5 Financing the Centre**

Статья 17.

Article 17

Если расходы Центра не могут быть покрыты за счет сборов за использование его структур или за счет иных поступлений, излишек распределяется между Договаривающимися Государствами. Которые являются членами Банка, пропорционально доле участия каждого из них в основном капитале Банка, и между Договаривающимися Государствами, не являющимися членами Банка, - в соответствии с правилами, утвержденными Административным советом.

If the expenditure of the Centre cannot be met out of charges for the use of its facilities, or out of other receipts, the excess shall be borne by Contracting States which are members of the Bank in proportion to their respective subscriptions to the capital stock of the Bank, and by Contracting States which are not members of the Bank in accordance with rules adopted by the Administrative Council.

Раздел 6 Статус, иммунитеты и привилегии**Section 6 Status, Immunities and Privileges**

Статья 18.

Article 18

Центр обладает полной международной правосубъектностью. Правоспособность Центра включает в себя право:

The Centre shall have full international legal personality. The legal capacity of the Centre shall include the capacity

- a) заключать договоры;
- b) приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом;
- c) возбуждать судебное разбирательство.

- a) to contract;
- b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- c) to institute legal proceedings

Статья 19.

Article 19

В целях обеспечения выполнения Центром своих функций он пользуется на территории каждого Договаривающегося Государства иммунитетами и привилегиями, предусмотренными в настоящем разделе.

To enable the Centre to fulfill its functions, it shall enjoy in the territories of each Contracting State the immunities and privileges set forth in this Section.

Статья 20.

Article 20

Центр, его имущество и активы пользуются всеми видами судебного иммунитета, за исключением случаев, когда Центр отказывается от этого иммунитета.

The Centre, its property and assets shall enjoy immunity from all legal process, except when the Centre waives this immunity.

Статья 21.

Председатель, члены Административного совета, лица, выступающие в качестве примирителей или арбитров, члены комитета, назначенного согласно пункту 3 статьи 52, а также сотрудники и служащие Секретариата:

a) пользуются судебным иммунитетом в отношении действий, совершенных ими при выполнении своих функций, за исключением случаев, когда Центр отказывается от этого иммунитета;

b) не являющиеся гражданами данного государства, пользуются такими же иммунитетами в отношении иммиграционных ограничений, требований о регистрации иностранцев и воинской повинности, такими же льготами в отношении валютных ограничений и таким же режимом в отношении передвижения, которые предоставляются Договаривающимися Государствами представителям, должностным лицам и служащим сопоставимого ранга других Договаривающихся Государств.

Статья 22.

Положения статьи 21 применяются к лицам, участвующим в разбирательстве на основании настоящей Конвенции в качестве сторон, представителей, консультантов, адвокатов, свидетелей и экспертов; при этом, однако, подпункт b) этой статьи применяется только в связи с их проездом в место и из места проведения такого разбирательства и пребыванием в этом месте.

Статья 23.

1. Архивы Центра неприкосновенны, где бы они ни находились.

2. В отношении его официальной переписки и связей Центру предоставляется со стороны каждого Договаривающегося Государства режим,

Article 21

The Chairman, the members of the Administrative Council, persons acting as conciliators or arbitrators or members of a Committee appointed pursuant to paragraph (3) of Article 52, and the officers and employees of the Secretariat.

a) shall enjoy immunity from legal process with respect to acts performed by them in the exercise of their functions, except when the Centre waives this immunity;

b) Not being local nationals, shall enjoy the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, the same facilities as regards exchange restrictions and the same treatment in respect of travelling facilities as are accorded by Contracting States to the representatives, officials and employees of comparable rank of other Contracting States.

Article 22

The provisions of Article 21 shall apply to persons appearing in proceedings under this Convention as parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts; provided, however, that sub-paragraph (b) thereof shall apply only in connection with their travel to and from, and their stay at, the place where the proceedings are held.

Article 23

1. The archives of the Centre shall be inviolable, wherever they may be.

2. With regard to its official communications, the Centre shall be accorded by each Contracting State treatment not less favorable

не менее благоприятный, чем тот, который предоставлен другим международным организациям.

than that accorded to other international organizations.

Статья 24.

Article 24

1. Центр, его активы, имущество и доходы, а также его операции и сделки, санкционированные настоящей Конвенцией, освобождаются от всякого налогообложения и таможенных пошлин. Центр также освобождается от ответственности за сбор или уплату любых налогов и таможенных пошлин.

1. The Centre, its assets, property and income, and its operations and transactions authorized by this Convention shall be exempt from all taxation and customs duties. The Centre shall also be exempt from liability for the collection or payment of any taxes or customs duties.

2. Если речь не идет о местных физических и юридических лицах, то не облагаются никакими налогами суммы на покрытие расходов, выплачиваемых Центром Председателю или членам Административного совета, а также оклады, суммы на покрытие расходов и иные вознаграждения, выплачиваемые Центром должностным лицам и служащим Секретариата.

2. Except in the case of local nationals, no tax shall be levied on or in respect of expense allowances paid by the Centre to the Chairman or members of the Administrative Council, or on or in respect of salaries, expense allowances or other emoluments paid by the Centre to officials or employees of the Secretariat.

3. Не облагаются налогами гонорары и суммы на покрытие расходов, получаемые лицами, которые участвуют в разбирательстве на основании настоящей Конвенции в качестве примирителей, арбитров или членов комитета, созданного согласно пункту 3 статьи 52, если единственным правовым основанием для взимания таких налогов является местонахождение Центра или место, где проводится такое разбирательство, или место, где выплачиваются такие гонорары или суммы.

3. No tax shall be levied on or in respect of fees or expense allowances received by persons acting as conciliators, or arbitrators, or members of a Committee appointed pursuant to paragraph (3) of Article 52, in proceedings under this Convention, if the sole jurisdictional basis for such tax is the location of the Centre or the place where such proceedings are conducted or the place where such fees or allowances are paid.

Глава II - Юрисдикция Центра

CHAPTER II - Jurisdiction of tube Centre

Статья 25.

Article 25

1. Юрисдикция Центра распространяется на все непосредственно связанные с инвестициями правовые споры между Договаривающимся Государством (или любым подразделением или учреждением Договаривающегося Государства,

1. The jurisdiction of the Centre shall extend to any legal dispute arising directly out of an investment, between a Contracting State (or any constituent subdivision or agency of a Contracting State designated to the Centre by that State) and a national of another

указанным Центру этим государством) и физическим или юридическим лицом другого Договаривающегося Государства, которые стороны в письменной форме согласились передать Центру. Если обе стороны выразили свое согласие, ни одна из них не может отменить его в одностороннем порядке.

2. Термин "физическое или юридическое лицо другого Договаривающегося Государства" означает:

а) любое физическое лицо, которое имело гражданство иного Договаривающегося Государства, нежели государство, являющееся стороной в споре, на день, когда стороны согласились передать такой спор на примирение или арбитраж. А также на день, когда согласно пункту 3 статьи 28 или пункту 3 статьи 36 соответствующая просьба была зарегистрирована, но исключает любое лицо, которое на одну из указанных дат имело также гражданство Договаривающегося Государства, являющегося стороной в споре; и

б) любое юридическое лицо, которое имело национальность иного Договаривающегося Государства, нежели государство, являющееся стороной в споре, на день, когда стороны согласились передать такой спор на примирение или арбитраж, и любое юридическое лицо, которое на этот день имело национальность Договаривающегося Государства, являющегося стороной в споре, но которое ввиду иностранного контроля стороны согласились рассматривать как юридическое лицо другого Договаривающегося Государства по смыслу настоящей Конвенции.

3. Согласие подразделения или учреждения Договаривающегося Государства требуют одобрения со стороны этого государства, если только последнее не уведомит Центр о том, что такого одобрения не требуется.

Contracting State, which the parties to the dispute consent in writing to submit to the Centre. When the parties have given their consent, no party may withdraw its consent unilaterally.

2. "National of another Contracting State" means:

a) any natural person who had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration as well as on the date on which the request was registered pursuant to paragraph (3) of Article 28 or paragraph (3) of Article 36, but does not include any person who on either date also had the nationality of the Contracting State party to the dispute; and

b) any juridical person which had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration and any juridical person which had the nationality of the Contracting State party to the dispute on that date and which, because of foreign control, the parties have agreed should be treated as a national of another Contracting State for the purposes of this Convention.

3. Consent by a constituent subdivision or agency of a Contracting State shall require the approval of that State unless that State notifies the Centre that no such approval is required.

4. Любое Договаривающееся Государство может во время ратификации, принятия или одобрения настоящей Конвенции или в любой последующий момент уведомить Центр о категории или категориях споров, которые оно будет или не будет считать подпадающими под юрисдикцию Центра. Генеральный секретарь незамедлительно передает такое уведомление всем Договаривающимся Государствам. Такое уведомление не представляет собой согласия, предусмотренного пунктом 1.

Статья 26.

Согласие сторон на арбитраж на основании настоящей Конвенции считается, если не указано иное, согласием на такой арбитраж, исключающий любые иные средства правовой защиты. Договаривающееся Государство может потребовать в качестве условия своего согласия на арбитраж на основании настоящей Конвенции, чтобы прежде были исчерпаны все местные административные и судебные средства защиты.

Статья 27.

1. Ни одно Договаривающееся Государство не предоставляет дипломатической защиты и не предъявляет международного иска в отношении спора, который одно из его физических или юридических лиц и другое Договаривающееся Государство согласились передать или передали на арбитраж на основании настоящей Конвенции, кроме случая, когда другое такое Договаривающееся Государство не соблюдает или не выполняет арбитражное решение, вынесенное по такому спору.

2. Дипломатическая защита по смыслу пункта 1 не включает неофициальные дипломатические контакты, имеющие единственной целью облегчить урегулирование спора.

4. Any Contracting State may, at the time of ratification, acceptance or approval of this Convention or at any time thereafter, notify the Centre of the class or classes of disputes which it would or would not consider submitting to the jurisdiction of the Centre. The Secretary-General shall forthwith transmit such notification to all Contracting States. Such notification shall not constitute the consent required by paragraph (1).

Article 26

Consent of the parties to arbitration under this Convention shall, unless otherwise stated, be deemed consent to such arbitration to the exclusion of any other remedy. A Contracting State may require the exhaustion of local administrative or judicial remedies as a condition of its consent to arbitration under this Convention.

Article 27

1. No Contracting State shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of a dispute which one of its nationals and another Contracting State shall have consented to submit or shall have submitted to arbitration under this Convention, unless such other Contracting State shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such dispute.

2. Diplomatic protection, for the purposes of paragraph (1), shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.

Глава III Примирение

Chapter III - Conciliation

Раздел 1 - Просьба о примирении

Section 1 Request for Conciliation

Статья 28.

Article 28

1. Любое Договаривающееся Государство или любое физическое или юридическое лицо Договаривающегося Государства, желающее возбудить примирительную процедуру, обращается с письменной просьбой об этом к Генеральному секретарю, который направляет копию этой просьбы другой стороне.

1. Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute conciliation proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

2. Просьба должна содержать информацию о предмете спора, о том, кто является сторонами в споре, и об их согласии на примирение в соответствии с правилами процедуры возбуждения примирительной и арбитражной процедуры.

2. The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to conciliation in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

3. Генеральный секретарь регистрирует просьбу, если только не сочтет на основании информации, содержащейся в просьбе, что спор явно выходит за рамки юрисдикции Центра. О регистрации или об отказе в регистрации он должен незамедлительно уведомить стороны.

3. The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.

Раздел 2 Формирование Примирительной комиссии

Section 2: Constitution of the Conciliation Commission

Статья 29.

Article 29

1. Примирительная комиссия (далее именуемая "Комиссия") формируется в кратчайший срок после регистрации просьбы согласно статье 28.

1. The Conciliation Commission (hereinafter called the Commission) shall be constituted as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 28.

2.

2.

a) Комиссия состоит из одного примирителя или любого нечетного числа примирителей, назначаемых по согласованию сторон.

a) The Commission shall consist of a sole conciliator or any uneven number of conciliators appointed as the parties shall agree.

b) Если стороны не договорились о числе примирителей и порядке их назначения,

b) Where the parties do not agree upon the number of conciliators and the method of

Комиссия формируется в составе трех примирителей, по одному из которых назначает каждая из сторон, а третий, являющийся председателем Комиссии, назначается по соглашению сторон.

Статья 30.

Если Комиссия не была сформирована в течение 90 дней после направления Генеральным секретарем уведомления о регистрации просьбы в соответствии с пунктом 3 статьи 28 или в течение иного срока, согласованного сторонами. Председатель по просьбе любой из сторон и после как можно более подробных консультаций с обеими сторонами назначает примирителя или примирителей, которые еще не были назначены.

Статья 31.

1. Примирители могут назначаться из числа лиц, не включенных в список примирителей, за исключением случая, когда назначение производится Председателем согласно статье 30.

2. Примирители, назначаемые из числа лиц, не включенных в список примирителей, должны обладать качествами, указанными в пункте 1 статьи 14.

Раздел 3 Примирительная процедура

Статья 32.

1. Комиссия вправе самостоятельно решать вопрос о своей компетенции.

2. Любое возражение стороны в споре о том, что данный спор не подпадает под юрисдикцию Центра или по иным причинам находится вне компетенции Комиссии, должно быть рассмотрено Комиссией, которая определяет, рассматривать ли такое возражение в качестве предварительного вопроса или в рамках решения спора по существу.

their appointment, the Commission shall consist of three conciliators, one conciliator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Commission, appointed by agreement of the parties.

Article 30

If the Commission shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph (3) of Article 28, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the conciliator or conciliators not yet appointed.

Article 31

1. Conciliators may be appointed from outside the Panel of Conciliators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 30.

2. Conciliators appointed from outside the Panel of Conciliators shall possess the qualities stated in paragraph (1) of Article 14.

Section 3: Conciliation Proceedings

Article 32

1. The Commission shall be the judge of its own competence.

2. Any objection by a party to the dispute that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Commission, shall be considered by the Commission which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

Статья 33.

Любая примирительная процедура осуществляется в соответствии с положениями настоящего раздела и, за исключением случаев, когда стороны договорились об ином, в соответствии с Правилами примирительной процедуры, действовавшими на день, когда стороны согласились на примирение. В случае возникновения любого процедурного вопроса, не урегулированного настоящим разделом или Правилами примирительной процедуры или любыми правилами, согласованными сторонами, такой вопрос разрешается Комиссией.

Статья 34.

1. Обязанность Комиссии состоит в том, чтобы выяснить предмет спора между сторонами и добиваться достижения соглашения между ними на взаимоприемлемых условиях. В этих целях Комиссия может на любой стадии разбирательства и время от времени рекомендовать сторонам условия урегулирования. Стороны должны добросовестно сотрудничать с Комиссией с тем, чтобы она могла выполнять свои функции, и самым серьезным образом учитывать ее рекомендации.

2. Если стороны придут к соглашению, Комиссия составляет протокол, в котором указывается предмет спора и фиксируется факт достижения сторонами соглашения. Если на любой стадии разбирательства для Комиссии становится очевидным, что соглашение между сторонами маловероятно, она прекращает разбирательство и составляет протокол, в котором указывается факт передачи ей спора и фиксируется, что стороны не достигли соглашения. В случае неявки или неучастия одной из сторон в разбирательстве Комиссия прекращает разбирательство и составляет протокол, в котором фиксируется неявка или неучастие этой стороны.

Статья 35

Article 33

Any conciliation proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of this Section and, except as parties otherwise agree, in accordance with the Conciliation Rules in effect on the date on which the parties consented to conciliation. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Conciliation Rules or any rules agreed by the parties, the Commission shall decide the question.

Article 34

1. It shall be the duty of the Commission to clarify the issues in dispute between the parties and to endeavor to bring about agreement between them upon mutually acceptable terms. To that end, the Commission may at any stage of the proceedings and from time to time recommend terms of settlement to the parties. The parties shall cooperate in good faith with the Commission in order to enable the Commission to carry out its functions, and shall give their most serious consideration to its recommendations.

2. If the parties reach agreement, the Commission shall draw up a report noting the issues in dispute and recording that the parties have reached agreement. If, at any stage of the proceedings, it appears to the Commission that there is no likelihood of agreement between the parties, it shall close the proceedings and shall draw up a report noting the submission of the dispute and recording the failure of the parties to reach agreement. If one party fails to appear or participate in the proceedings, the Commission shall close the proceedings and shall draw up a report noting that party's failure to appear or participate.

Article 35

За исключением случаев, когда стороны в споре договорились об ином, ни одна из сторон в примирительной процедуре не вправе при любом ином разбирательстве, будь то в арбитраже или в обычном суде или где-либо еще, приводить или ссылаться на высказанные мнения либо на заявления или признания или предложения об урегулировании, сделанные другой стороной в ходе примирительной процедуры, а также на протокол или любые рекомендации Комиссии.

Except as the parties to the dispute shall otherwise agree, neither party to a conciliation proceeding shall be entitled in any other proceeding, whether before arbitrators or in a court of law or otherwise, to invoke or rely on any views expressed or statements or admissions or offers of settlement made by the other party in the conciliation proceedings, or the report or any recommendations made by the Commission.

Глава IV Арбитраж

Chapter IV - Arbitration

Раздел 1 - Просьба об арбитраже

Section 1: Request for Arbitration

Статья 36.

Article 36

1. Любое Договаривающееся Государство или любое физическое или юридическое лицо Договаривающегося Государства, желающее возбудить арбитражную процедуру, обращается с письменной просьбой об этом к Генеральному секретарю, который направляет копию этой просьбы другой стороне.

1. Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute arbitration proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party

2. Просьба должна содержать информацию о предмете спора, о том, кто является сторонами в споре, и об их согласии на арбитраж в соответствии с правилами процедуры возбуждения примирительной и арбитражной процедуры.

2. The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to arbitration in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

3. Генеральный секретарь регистрирует просьбу, если только не сочтет на основании информации, содержащейся в просьбе, что спор явно выходит за рамки юрисдикции Центра. О регистрации или об отказе в регистрации он должен незамедлительно уведомить стороны.

3. The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.

Раздел 2 Формирование Суда

Section 2; Constitution of the Tribunal

Статья 37.

Article 37

1. Арбитражный суд (далее именуемый "Суд") формируется в кратчайший срок после регистрации просьбы согласно статье 36.

2.

а) Суд состоит из одного арбитра или любого нечетного числа арбитров, назначаемых по согласованию сторон.

б) Если стороны не договорились о числе арбитров и порядке их назначения, Суд формируется в составе трех арбитров, по одному из которых назначает каждая из сторон, а третий, являющийся председателем Суда, назначается по соглашению сторон.

Статья 38.

Если Суд не был сформирован в течение 90 дней после направления Генеральным секретарем уведомления о регистрации просьбы в соответствии с пунктом 3 статьи 36 или в течение иного срока, согласованного сторонами. Председатель по просьбе любой из сторон и после как можно более подробных консультаций с обеими сторонами назначает арбитра или арбитров, которые еще не были назначены. Арбитры, назначенные Председателем согласно настоящей статье, не должны быть гражданами Договаривающегося Государства, являющегося стороной в споре, или Договаривающегося Государства, физическое или юридическое лицо которого является стороной в споре.

Статья 39.

Большинство арбитров должны быть гражданами иных государств, нежели Договаривающееся Государство, являющееся стороной в споре, и Договаривающееся Государство, физическое или юридическое лицо которого является стороной в споре; при этом, однако, приведенные выше положения настоящей статьи не применяются в случае, когда единственный арбитр или любой

1. The Arbitral Tribunal (hereinafter called the Tribunal) shall be constituted as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 36.

2.

a) The Tribunal shall consist of a sole arbitrator or any uneven number of arbitrators appointed as the parties shall agree.

b) Where the parties do not agree upon the number of arbitrators and the method of their appointment, the Tribunal shall consist of three arbitrators, one arbitrator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Tribunal, appointed by agreement of the parties.

Article 38

If the Tribunal shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph (3) of Article 36, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. Arbitrators appointed by the Chairman pursuant to this Article shall not be nationals of the Contracting State party to the dispute or of the Contracting State whose national is a party to the dispute.

Article 39

The majority of the arbitrators shall be nationals of States other than the Contracting State party to the dispute and the Contracting State whose national is a party to the dispute; provided, however, that the foregoing provisions of this Article shall not apply if the sole arbitrator or each individual member of the Tribunal has been appointed by agreement of the parties.

отдельный член Суда назначается по соглашению сторон.

Статья 40.

1. Арбитры могут назначаться из числа лиц, не включенных в список арбитров, за исключением случая, когда назначение производится Председателем согласно статье 38.

2. Арбитры, назначаемые из числа лиц, не включенных в список арбитров, должны обладать качествами, указанными в пункте 1 статьи 14.

Article 40

1. Arbitrators may be appointed from outside the Panel of Arbitrators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 38.

2. Arbitrators appointed from outside the Panel of Arbitrators shall possess the qualities stated in paragraph (1) of Article 14.

Раздел 3 Полномочия и функции Суда

Section 3: Powers and Functions of the Tribunal

Статья 41.

1. Суд вправе самостоятельно решать вопрос о своей компетенции.

2. Любое возражение стороны в споре о том, что данный спор не подпадает под юрисдикцию Центра или по иным причинам находится вне компетенции Суда, должно быть рассмотрено Судом, который определяет, рассматривать ли такое возражение в качестве предварительного вопроса или в рамках решения спора по существу.

Article 41

1. The Tribunal shall be the judge of its own competence.

2. Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Tribunal, shall be considered by the Tribunal which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

Статья 42.

1. Суд разрешает спор в соответствии с такими нормами права, которые могут быть согласованы сторонами. При отсутствии такого соглашения Суд применяет право Договаривающегося Государства, являющегося стороной в споре (включая его нормы коллизионного права), и такие нормы международного права, которые могут быть применены.

2. Суд не может выносить решения non piquet, ссылаясь на отсутствие или неясность правовых норм.

Article 42

1. The Tribunal shall decide a dispute in accordance with such rules of law as may be agreed by the parties. In the absence of such agreement, the Tribunal shall apply the law of the Contracting State party to the dispute (including its rules on the conflict of laws) and such rules of international law as may be applicable.

2. The Tribunal may not bring in a Finding of non-piquet on the ground of silence or obscurity of the law.

3. Положения пунктов 1 и 2 не ущемляют права Суда разрешать спор *ex aqua et bono*, если стороны договорятся об этом.

Статья 43.

1. За исключением случаев, когда стороны договорились об ином, Суд может, если сочтет это необходимым, на любой стадии разбирательства:

- a) предложить сторонам представить документы или иные доказательства, и
- b) Посетить место, связанное со спором, и провести такое расследование, которое он может счесть целесообразным.

Статья 44.

Любая арбитражная процедура осуществляется в соответствии с положениями настоящего раздела и, за исключением случаев, когда стороны договорились об ином, в соответствии с Правилами арбитражной процедуры, действовавшими на день, когда стороны согласились на арбитраж. В случае возникновения любого процедурного вопроса, не урегулированного настоящим разделом или Правилами арбитражной процедуры или правилами, согласованными сторонами, такой вопрос разрешается Судом.

Статья 45

1. Неявка или непредставление стороной своего дела не считается признанием утверждений другой стороны.
2. Если какая-либо сторона не явилась или не представила свое дело на какой-либо стадии разбирательства, другая сторона может просить трибунал рассмотреть представленные ей вопросы и вынести решение. До вынесения арбитражного решения трибунал уведомляет и предоставляет отсрочку стороне, не

3. The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not prejudice the power of the Tribunal to decide a dispute *ex aqua et bono* if the parties so agree.

Article 43

1. Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it deems it necessary at any stage of the proceedings;

- a) call upon the parties to produce documents or other evidence, and
- b) Visit the scene connected with the dispute, and conducts such inquiries there as it may deem appropriate.

Article 44

Any arbitration proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of this Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Arbitration Rules in effect on the date on which the parties consented to arbitration. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Arbitration Rules or any rules agreed by the parties, the Tribunal shall decide the question.

Article 45

1. Failure of a party to appear or to present his case shall not be deemed an admission of the other party's assertions.
2. If a party fails to appear or to present his case at any stage of the proceedings the other party may request the Tribunal to deal with the questions submitted to it and to render an award. Before rendering an award, the Tribunal shall notify, and grant a period of grace to, the party failing to appear or to present its case, unless it is satisfied that that party does not intend to do so.

явившейся или не представившей свое дело, если только он не убедится, что эта сторона не намерена этого делать.

Статья 46

За исключением случаев, когда стороны договариваются об ином, трибунал по просьбе одной из сторон определяет любые случайные или дополнительные требования или встречные требования, возникающие непосредственно из предмета спора, при условии, что они подпадают под сферу действия согласия сторон и иным образом подпадают под юрисдикцию Центра.

Статья 47

За исключением случаев, когда стороны договариваются об ином, трибунал может, если он считает, что этого требуют обстоятельства, рекомендовать любые временные меры, которые должны быть приняты для сохранения соответствующих прав любой из сторон.

Раздел 4: присуждение премии

Статья 48

1. Трибунал решает вопросы большинством голосов всех своих членов.
2. Решение трибунала выносится в письменной форме и подписывается членами трибунала, проголосовавшими за него.
3. В решении рассматриваются все вопросы, представленные Трибуналу, и указываются причины, на которых оно основано.
4. Любой член трибунала может приложить к решению свое личное мнение, независимо от того, не согласен он с большинством или нет, или заявление о своем несогласии.

Article 46

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal shall, if requested by a party, determine any incidental or additional claims or counter-claims arising directly out of the subject-matter of the dispute provided that they are within the scope of the consent of the parties and are otherwise within the jurisdiction of the Centre.

Article 47

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, recommend any provisional measures which should be taken to preserve the respective rights of either party.

Section 4: The Award

Article 48

1. The Tribunal shall decide questions by a majority of the votes of all its members.
2. The award of the Tribunal shall be in writing and shall be signed by the members of the Tribunal who voted for it.
3. The award shall deal with every question submitted to the Tribunal, and shall state the reasons upon which it is based.
4. Any member of the Tribunal may attach his individual opinion to the award, whether he dissents from the majority or not, or a statement of his dissent.
5. The Centre shall not publish the award without the consent of the parties.

5. Центр не публикует решение без согласия сторон.

Статья 49

1. Генеральный секретарь незамедлительно направляет сторонам заверенные копии арбитражного решения. Решение считается вынесенным в день отправки заверенных копий.

2. Суд по просьбе одной из сторон, сделанной в течение 45 дней после даты вынесения арбитражного решения, может после уведомления другой стороны решить любой вопрос, который он не решил в арбитражном решении, и исправляет любую канцелярскую, арифметическую или аналогичную ошибку в арбитражном решении. Его решение становится частью арбитражного решения и доводится до сведения сторон таким же образом, как и арбитражное решение. Сроки, предусмотренные в пункте 2 статьи 51 и пункте 2 статьи 2, исчисляются со дня вынесения решения.

Раздел 5: толкование, пересмотр и аннулирование арбитражного решения

Статья 50

1. Если между сторонами возникает какой-либо спор относительно смысла или сферы действия арбитражного решения, любая из сторон может обратиться с просьбой о толковании арбитражного решения в письменном виде на имя генерального секретаря.

2. Эта просьба, если это возможно, представляется трибуналу, вынесшему решение. Если это невозможно, то в соответствии с разделом 2 настоящей главы создается новый трибунал. Трибунал может, если он сочтет, что этого требуют обстоятельства, приостановить исполнение арбитражного решения до его решения.

Статья 51

Article 49

1. The Secretary-General shall promptly dispatch certified copies of the award to the parties. The award shall be deemed to have been rendered on the date on which the certified copies were dispatched.

2. The Tribunal upon the request of a party made within 45 days after the date on which the award was rendered may after notice to the other party decide any question which it had omitted to decide in the award, and shall rectify any clerical, arithmetical or similar error in the award. Its decision shall become part of the award and shall be notified to the parties in the same manner as the award. The periods of time provided for under paragraph (2) of Article 51 and paragraph (2) of Article \$2 shall run from the date on which the decision was rendered.

Section 5: Interpretation, Revision and Annulment of the Award

Article 50

1. If any dispute shall arise between the parties as to the meaning or scope of an award, either party may request interpretation of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General.

2. The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter. The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision.

Article 51

1. Either party may request revision of the award by an application in writing addressed

1. Любая из сторон может просить о пересмотре арбитражного решения путем подачи заявления в письменном виде на имя генерального секретаря на основании обнаружения какого-либо факта такого характера, который может оказать решающее воздействие на арбитражное решение, при условии, что в момент вынесения арбитражного решения этот факт был неизвестен трибуналу и заявителю и что незнание заявителем этого факта не было вызвано небрежностью.

2. Заявление подается в течение 90 дней после обнаружения такого факта и в любом случае в течение трех лет после даты вынесения решения.

3. Эта просьба, если это возможно, представляется трибуналу, вынесшему решение. Если это невозможно, то в соответствии с разделом 2 настоящей главы создается новый трибунал.

4. Трибунал может, если он сочтет, что этого требуют обстоятельства, приостановить исполнение арбитражного решения до его решения. Если заявитель в своем ходатайстве просит приостановить исполнение арбитражного решения, то принудительное исполнение приостанавливается на временной основе до тех пор, пока трибунал не вынесет решение по такой просьбе.

Статья 52

1 любая из сторон может просить об отмене арбитражного решения путем подачи письменного заявления на имя генерального секретаря по одному или нескольким из следующих оснований:

- а) что трибунал не был должным образом сформирован;
- б) суд явно превысил свои полномочия;
- в) наличие коррупции со стороны одного из членов трибунала;

to the Secretary-General on the ground of discovery of some fact of such a nature as decisively to affect the award, provided that when the award was rendered that fact was unknown to the Tribunal and to the applicant and that the applicant's ignorance of that fact was not due to negligence.

2. The application shall be made within 90 days after the discovery of such fact and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

3. The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

4. The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Tribunal rules on such request.

Article 52

1 Either party may request annulment of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on one or more of the following grounds:

- a) that the Tribunal was not properly constituted;
- b) that the Tribunal has manifestly exceeded its powers;
- c) that there was corruption on the part of a member of the Tribunal;
- d) that there has been a serious departure from a fundamental rule of procedure; or

d) что имело место серьезное отклонение от основополагающего правила процедуры; или

e) Что в решении не были указаны причины, на которых оно основано.

2. Заявление подается в течение 120 дней после даты вынесения арбитражного решения, за исключением случаев, когда испрашивается аннулирование по причине коррупции, такое заявление подается в течение 120 дней после обнаружения коррупции и в любом случае в течение трех лет после даты вынесения арбитражного решения.

3. По получении просьбы председатель немедленно назначает из состава группы арбитров специальный комитет в составе трех человек. Ни один из членов комитета не является членом трибунала, вынесшего решение, не имеет того же гражданства, что и любой такой член, не является гражданином государства-участника спора или государства, гражданин которого является стороной спора, не назначается в состав арбитражной коллегии ни одним из этих государств или не выступает в качестве посредника в том же споре. Комитет уполномочен аннулировать арбитражное решение или любую его часть по любому из оснований, изложенных в пункте 1.

4. Положения статей 41-45, 48, 49, 53 и 54 и глав VI и VII применяются *mutatis mutandis* к разбирательству в Комитете.

5. Комитет может, если он сочтет, что этого требуют обстоятельства, приостановить исполнение арбитражного решения до его решения. Если заявитель ходатайствует о приостановлении исполнения арбитражного решения в своем заявлении, исполнение приостанавливается временно до тех пор, пока комитет не примет решение по такому ходатайству.

e) That the award has failed to state the reasons on which it is based.

2. The application shall be made within 120 days after the date on which the award was rendered except that when annulment is requested on the ground of corruption such application shall be made within 120 days after discovery of the corruption and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

3. On receipt of the request the Chairman shall forthwith appoint from the Panel of Arbitrators an ad hoc Committee of three persons. None of the members of the Committee shall have been a member of the Tribunal which rendered the award, shall be of the same nationality as any such member, shall be a national of the State party to the dispute or of the State whose national is a party to the dispute, shall have been designated to the Panel of Arbitrators by either of those States, or shall have acted as a conciliator in the same dispute. The Committee shall have the authority to annul the award or any part thereof on any of the grounds set forth in paragraph (1).

4. The provisions of Articles 41-45, 48, 49, 53 and 54, and of Chapters VI and VII shall apply *mutatis mutandis* to proceedings before the Committee.

5. The Committee may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Committee rules on such request.

6. If the award is annulled the dispute shall, at the request of either party, be submitted to a

6. В случае отмены арбитражного решения спор по просьбе любой из сторон передается на рассмотрение нового трибунала, учрежденного в соответствии с разделом 2 настоящей главы.

new Tribunal constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

Раздел 6: признание и приведение в исполнение арбитражного решения

Section 6: Recognition and Enforcement of the Award

Статья 53

Article 53

1. Решение является обязательным для сторон и не подлежит обжалованию или каким-либо иным средствам правовой защиты, кроме тех, которые предусмотрены в настоящей Конвенции. Каждая сторона соблюдает и соблюдает условия арбитражного решения, за исключением тех случаев, когда исполнение было приостановлено согласно соответствующим положениям настоящей Конвенции.

1. The award shall be binding on the parties and shall not be subject to any appeal or to any other remedy except those provided for in this Convention. Each party shall abide by and comply with the terms of the award except to the extent that enforcement shall have been stayed pursuant to the relevant provisions of this Convention.

2. Для целей настоящего раздела "арбитражное решение" включает любое решение о толковании, пересмотре или отмене такого арбитражного решения в соответствии со статьями 50, 51 или 52.

2. For the purposes of this Section, "award" shall include any decision interpreting, revising or annulling such award pursuant to Articles 50, 51 or 52.

Статья 54

Article 54

1. Каждое Договаривающееся государство признает арбитражное решение, вынесенное в соответствии с настоящей Конвенцией, имеющим обязательную силу. И обеспечивает исполнение денежных обязательств, налагаемых этим арбитражным решением на его территории, как если бы оно было окончательным решением суда в этом государстве. Договаривающееся государство, имеющее федеральную конституцию, может привести в исполнение такое решение в своих федеральных судах или через них и может предусмотреть, что такие суды будут рассматривать это решение так, как если бы оно было окончательным решением судов Учредительного государства.

1. Each Contracting State shall recognize an award rendered pursuant to this Convention as binding and enforce the pecuniary obligations imposed by that award within its territories as if it were a final judgment of a court in that State. A Contracting State with a federal constitution may enforce such an award in or through its federal courts and may provide that such courts shall treat the award as if it were a final judgment of the courts of a constituent state.

2. A party seeking recognition or enforcement in the territories of a Contracting State shall furnish to a competent court or other

2. Сторона, ходатайствующая о признании или приведении в исполнение на территории Договаривающегося Государства, представляет компетентному суду или другому органу, который такое государство назначило для этой цели, заверенную генеральным секретарем копию арбитражного решения. Каждое Договаривающееся государство уведомляет Генерального секретаря о назначении компетентного суда или другого органа для этой цели и о любом последующем изменении такого назначения.

3. исполнение арбитражного решения регулируется законами, касающимися исполнения судебных решений, действующих в государстве, на территории которого испрашивается такое исполнение.

Статья 55

Ничто в статье 54 не должно толковаться как отступление от действующего в любом Договаривающемся Государстве законодательства, касающегося иммунитета этого государства или любого иностранного государства от исполнения.

Глава V-замена и дисквалификация посредников и арбитров

Статья 56

1. После учреждения комиссии или трибунала и начала разбирательства его состав остается неизменным; при условии, однако, что в случае смерти посредника или арбитра, его недееспособности или ухода в отставку образовавшаяся вакансия заполняется в соответствии с положениями раздела 2 главы III или раздела 2 Главы IV.

2. Член комиссии или трибунала продолжает выполнять свои функции в этом качестве несмотря на то, что он перестает быть членом группы.

authority which such State shall have designated for this purpose a copy of the award certified by the Secretary-General. Each Contracting State shall notify the Secretary-General of the designation of the competent court or other authority for this purpose and of any subsequent change in such designation.

3. Execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments in force in the State in whose territories such execution is sought.

Article 55

Nothing in Article 54 shall be construed as derogating from the law in force in any Contracting State relating to immunity of that State or of any foreign State from execution.

Chapter V - Replacement and Disqualification of Conciliators and Arbitrators

Article 56

1. After a Commission or a Tribunal has been constituted and proceedings have begun, its composition shall remain unchanged; provided, however, that if a conciliator or an arbitrator should die, become incapacitated, or resign, the resulting vacancy shall be filled in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

2. A member of a Commission or Tribunal shall continue to serve in that capacity notwithstanding that he shall have ceased to be a member of the Panel.

3. If a conciliator or arbitrator appointed by a party shall have resigned without the consent of the Commission or Tribunal of which he was a member, the Chairman shall appoint a

3. Если посредник или арбитр, назначенный какой-либо стороной, уходит в отставку без согласия комиссии или трибунала, членом которых он являлся, председатель назначает лицо из соответствующей коллегии для заполнения образовавшейся вакансии.

Статья 57

Сторона может предложить комиссии или трибуналу дисквалифицировать любого из своих членов на основании любого факта, указывающего на явное отсутствие качеств, требуемых пунктом 1 статьи 14. Кроме того, сторона арбитражного разбирательства может предложить дисквалифицировать арбитра на том основании, что он не имел права быть назначенным в состав трибунала согласно разделу 2 Главы IV.

Статья 58

Решение по любому предложению о дисквалификации посредника или арбитра принимается другими членами комиссии или трибунала, в зависимости от обстоятельств, при условии, что если эти члены разделены поровну, или в случае предложения о дисквалификации единственного посредника или арбитра, или большинства посредников или арбитров, председатель принимает это решение. Если будет решено, что предложение является обоснованным, то посредник или арбитр, к которому относится данное решение, заменяется в соответствии с положениями раздела 2 главы III или раздела 2 Главы IV.

Глава VI - издержки производства

Статья 59

Расходы, подлежащие уплате сторонами за использование помещений Центра, определяются Генеральным секретарем в соответствии с положениями, принятыми Административным советом.

person from the appropriate Panel to fill the resulting vacancy.

Article 57

A party may propose to a Commission or Tribunal the disqualification of any of its members on account of any fact indicating a manifest lack of the qualities required by paragraph (1) of Article 14. A party to arbitration proceedings may, in addition, propose the disqualification of an arbitrator on the ground that he was ineligible for appointment to the Tribunal under Section 2 of Chapter IV.

Article 58

The decision on any proposal to disqualify a conciliator or arbitrator shall be taken by the other members of the Commission or Tribunal as the case may be, provided that where those members are equally divided, or in the case of a proposal to disqualify a sole conciliator or arbitrator, or a majority of the conciliators or arbitrators, the Chairman shall take that decision. If it is decided that the proposal well-founded the conciliator or arbitrator to whom the decision relates shall be replaced in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

Chapter VI - Cost of Proceedings

Article 59

The charges payable by the parties for the use of the facilities of the Centre shall be determined by the Secretary-General in accordance with the regulations adopted by the Administrative Council.

Article 60

1. Each Commission and each Tribunal shall determine the fees and expenses of its

Статья 60

1. Каждая комиссия и каждый трибунал определяют гонорары и расходы своих членов в пределах, устанавливаемых время от времени Административным советом и после консультаций с Генеральным секретарем.

2. Ничто в пункте 1 настоящей статьи не препятствует сторонам заранее договариваться с соответствующей комиссией или трибуналом о гонорарах и расходах ее членов.

Статья 61

1. В случае согласительной процедуры гонорары и расходы членов комиссии, а также сборы за пользование помещениями центра в равной степени покрываются сторонами. Каждая сторона несет любые другие расходы, которые она несет в связи с разбирательством.

2. В случае арбитражного разбирательства трибунал, если стороны не договорились об ином, оценивает расходы, понесенные сторонами в связи с разбирательством, и принимает решение о том, как и кем, оплачиваются эти расходы, гонорары и расходы членов трибунала, и сборы за использование помещений Центра. Такое решение является частью арбитражного решения.

ГЛАВА VII - место производства по делу

Статья 62

Согласительная и арбитражная процедуры проводятся в месте нахождения центра, за исключением случаев, предусмотренных ниже.

Статья 63

members within limits established from time to time by the Administrative Council and after consultation with the Secretary-General.

2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall preclude the parties from agreeing in advance with the Commission or Tribunal concerned upon the fees and expenses of its members.

Article 61

1. In the case of conciliation proceedings the fees and expenses of members of the Commission as well as the charges for the use of the facilities of the Centre, shall be borne equally by the parties. Each party shall bear any other expenses it incurs in connection with the proceedings.

2. In the case of arbitration proceedings the Tribunal shall, except as the parties otherwise agree, assess the expenses incurred by the parties in connection with the proceedings, and shall decide how and by whom those expenses, the fees and expenses of the members of the Tribunal and the charges for the use of the facilities of the Centre shall be paid. Such decision shall form part of the award.

Chapter VII - Place of Proceedings

Article 62

Conciliation and arbitration proceedings shall be held at the seat of the Centre except as hereinafter provided.

Article 63

Conciliation and arbitration proceedings may be held, if the parties so agree,

Согласительная и арбитражная процедуры могут проводиться, если стороны об этом договорятся,

a) в месте нахождения Постоянной палаты Третейского суда или любого другого соответствующего учреждения, будь то частного или Государственного, с которым центр может заключать соглашения с этой целью; или

b) В любом другом месте, утвержденном комиссией или трибуналом после консультаций с Генеральным секретарем.

Глава VIII - споры между договаривающимися государствами

Статья 64

Любой спор, возникающий между договаривающимися государствами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не урегулирован путем переговоров, передается в Международный суд по заявлению любой стороны в таком споре, если только соответствующие государства не согласятся на другой метод урегулирования.

Глава IX-поправка

Статья 65

Любое Договаривающееся государство может предложить поправку к настоящей Конвенции. Текст предлагаемой поправки направляется генеральному секретарю не менее чем за 90 дней до заседания административного совета, на котором должна рассматриваться такая поправка, и немедленно препровождается им всем членам Административного совета.

Статья 66

Если Административный совет принимает такое решение большинством в две трети

a) at the seat of the Permanent Court of Arbitration or of any other appropriate institution, whether private or public, with which the Centre may make arrangements for that purpose; or

b) At any other place approved by the Commission or Tribunal after consultation with the Secretary-General.

Chapter VIII - Disputes between Contracting States

Article 64

Any dispute arising between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall be referred to the International Court of Justice by the application of any party to such dispute, unless the States concerned agree to another method of settlement.

CHAPTER IX - Amendment

Article 65

Any Contracting State may propose amendment of this Convention. The text of a proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General not less than 90 days prior to the meeting of the Administrative Council at which such amendment is to be considered and shall forthwith be transmitted by him to all the members of the Administrative Council.

Article 66

If the Administrative Council shall so decide by a majority of two-thirds of its members, the proposed amendment shall be Circulated to all Contracting States for ratification, acceptance or approval. Each amendment shall enter into force 30 days after dispatch by the depositary of the Convention of a

своих членов, то предлагаемая поправка распространяется среди всех договаривающихся государств для ратификации, принятия или утверждения. Каждая поправка вступает в силу через 30 дней после направления депозитарием Конвенции, Договаривающимся государствам уведомления о том, что все Договаривающиеся государства ратифицировали, приняли или одобрили эту поправку.

ГЛАВА X - заключительное положение

Статья 67

Настоящая Конвенция открыта для подписания от имени государств-членов Банка. Он также открыт для подписания от имени любого другого государства, которое является участником Статута Международного суда и которому Административный совет путем голосования двух третей своих членов предлагает подписать Конвенцию.

Статья 68

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами в соответствии с их соответствующими конституционными процедурами.
2. Настоящая Конвенция вступает в силу через 30 дней после даты сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении. Он вступает в силу для каждого государства, которое впоследствии сдает на хранение свою ратификационную грамоту или документ о принятии или утверждении через 30 дней после даты такой сдачи на хранение.

Статья 69

Каждое Договаривающееся государство принимает такие законодательные или иные меры, которые могут потребоваться

notification to Contracting States that all Contracting States have ratified, accepted or approved the amendment.

CHAPTER X - Final Provisions

Article 67

This Convention shall be open for signature on behalf of States members of the Bank. It shall also be open for signature on behalf of any other State which is a party to the Statute of the International Court of Justice and which the Administrative Council, by a vote of two-thirds of its members, shall have invited to sign the Convention.

Article 68

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.
2. This Convention shall enter into force 30 days after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval 30 days after the date of such deposit.

Article 69

Each Contracting State shall take such legislative or other measures as may be necessary for making the provisions of this Convention effective in its territories.

Article 70

для обеспечения действия положений настоящей Конвенции на его территории.

Статья 70

Настоящая Конвенция применяется ко всем территориям, за международные отношения которых несет ответственность Договаривающееся государство, за исключением тех, которые исключены таким государством путем письменного уведомления депозитария настоящей Конвенции либо в момент ратификации, принятия или утверждения, либо впоследствии.

Статья 71

Любое Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления депозитария настоящей Конвенции. Денонсация вступает в силу через шесть месяцев после получения такого уведомления.

Статья 72

Уведомление Договаривающегося Государства в соответствии со статьями 70 или 71 не затрагивает прав или обязательств по настоящей Конвенции этого государства или любого из входящих в его состав подразделений или учреждений или любого гражданина этого государства, вытекающих из согласия на юрисдикцию Центра, данного одним из них до получения такого уведомления депозитарием.

Статья 73

Документы о ратификации, принятии или утверждении настоящей Конвенции и поправок к ней сдаются на хранение в банк, который выступает в качестве депозитария настоящей Конвенции. Депозитарий препровождает заверенные копии настоящей Конвенции государствам-членам банка и любому другому государству, приглашенному подписать Конвенцию.

This Convention shall apply to all territories for whose international relations a Contracting State is responsible, except those which are excluded by such State by written notice to the depositary of this Convention either at the time of ratification, acceptance or approval or subsequently.

Article 71

Any Contracting State may denounce this Convention by written notice to the depositary of this Convention. The denunciation shall take effect six months after receipt of such notice.

Article 72

Notice by Contracting State pursuant to Articles 70 or 71 shall not affect the rights or obligations under this Convention of that State or of any of its constituent subdivisions or agencies or of any national of that State arising out of consent to the jurisdiction of the Centre given by one of them before such notice was received by the depositary.

Article 73

Instruments of ratification, acceptance or approval of this Convention and of amendments thereto shall be deposited with the Bank which shall act as the depositary of this Convention. The depositary shall transmit certified copies of this Convention to States members of the Bank and to any other State invited to sign the Convention.

Article 74

The depositary shall notify all signatory States of the following:

Статья 74

Депозитарий уведомляет все подписавшие государства о следующем:

- a) подписи в соответствии со статьей 67;
- b) сдача на хранение документов о ратификации, принятии и утверждении в соответствии со статьей 73;
- c) дата вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьей 68;
- d) исключения из территориального применения в соответствии со статьей 70;
- e) дата вступления в силу любой поправки к настоящей Конвенции в соответствии со статьей 66; и
- f) Денонсации в соответствии со статьей 71.

- a) signatures in accordance with Article 67;
- b) deposits of instruments of ratification, acceptance and approval in accordance with Article 73;
- c) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 68;
- d) exclusions from territorial application pursuant to Article 70;
- e) the date on which any amendment of this Convention enters into force in accordance with Article 66; and
- f) Denunciations in accordance with Article 71.